

# أثر اللغة العربية في اللغة الناجيكية

الدكتور حسين علي محفوظ

القسم الثاني

[ ١٠ ]

المعاني الجديدة

ولا بدّ — في الكلام على تأثر التاجيكية بالعربية — من الإشارة إلى اختلاف معاني الألفاظ بين العربية والتاجيكية ، واستعمال طائفة من الكلمات العربية بمعانٍ جديدة ، أو غريبة ، فمعنى :

( أ )

أخبار — خبر .

استقامت — الحياة ، الميش .

اشراف — شريف .

اعضاء — عضو .

افكار عامه — الرأي العام .

ايجادات — آثار .

(ب)

بديع - فني

بديعي - أدبي

بلاغت - البلوغ .

(ت)

تدارك - تحضير .

تردد - تحضير ، اعداد ، تهيئة .

(ج)

جلب - موسم .

جاعة - الشعب ، الأمة ، الناس .

جوازي مكة - الذرة .

(ح)

حاضر - الآن .

حافظ - مطرب ، مغني ، موسيقار .

حافظه - مطربة .

حجّت - وثيقة .

حسن وحسين - التوأمين ، الذكران ، الأكبر حسن والاصغر حسين .

حق قلم - حقوق التأليف .

حولي - فناء الدار ، البيت .

(خ)

خلق - أمة ، شعب .

خير - في دعة الله ( عند التوديع ) .

( ر )

رحمت - شكراً !

( س )

ساحة - موضوع ؛ حقل التخصص .

( ش )

شمال - العاصفة ، الريح الشديدة .

( ص )

صحّت - سالم .

صحرا - مزرعة .

صحنه - ساحة .

صنف - طبقة .

( ض )

ضعيف - امرأة .

( ع )

عجيب - حسن ، جيد ، زين .

عننه - عادة ، سنة .

عيب - انخطأ ، الغلط .

( ف )

فاطمة وزهرا - التوأمان الأنثيان . كبراهما فاطمة . أمّا اذا كانا ذكراً وانثى ، فانت

كانت الانثى أكبر فهي فاطمة وهو حسين . وان كان الذكر أكبر ، فهو حسن وهي زهرا .

فايض - بالمائة . /

فلم حجّتي - فلم وثائقي .

(ق)

قصبه - قرية .

قطار - سلسلة .

(ك)

كسول - مريض .

(م)

مال تصادفي - البضاعة المستعملة .

محت - العمل .

مراتبه - مرّة .

مرحمت - تفضل !

مركبي - معقد .

مصلحت - رأي ، نصيحة .

معقول - صحيح ، موافق .

مفصل - تام ، كامل .

مقابل - ضدّ .

مورد - جهات ، نواحي ، نقاط .

(ن)

نهر - بحر .

(و)

وكيل - ممثل .

ولا نسي التنبيه - أيضاً - على تغيير صور جملة من الألفاظ ؛ مثل :

أبلاه أكبر - الله أكبر .

أوقات - أقوات . أي طعام ، غذاء .

اهاءله - اهالي .

لبي - لبيك .

مراتبه - مرتبة .

مطاعله - مطالعة .

نرز - نذر .

نعلت - لعنة . ... الخ .

[ ١١ ]

### الألفاظ العربية في الشعر المعاصر

وقد احصيت الألفاظ العربية المستعملة في الشعر التاجيكي المعاصر ؛ في آثار سبعة عشر شاعراً ، هم :

صدر الدين عيني - الربع .

أبو القاسم لاهوتي - الخمس .

ميرزا ترسونزاده - أقل من الربع .

بيرو سليماني - الربع .

مير سيد مير شكر - الربع .

عبد السلام دهاني - الثلث .

حبيب يوسف - أقل من النصف .

باقي رحيم زاده - الثلث .

محيي الدين امين زاده - أقل من النصف .

سهيبي جوهرى زاده - أقل من النصف تقريباً .

محمد جان رحيمي - أقل من الربع .

امين جان شكوهي - النصف .

محيي الدين فرحت - الربع .

فيض الله انصاري - أقل من النصف .

راضيه آزاد - أكثر من الربع .

گل جهره سليمانوه - أكثر من الثلث .

اعظم صدقي - أكثر من النصف (١) .

فعدة الكلمات العربية :

النصف عند شاعر واحد ، والنصف تقريباً عند خمسة ، والثلث عند ثلاثة ، والرابع

عند ثلاثة ، والرابع تقريباً عند ثلاثة أيضاً ، والخمس عند واحد .

[ ١٢ ]

المأخذ التاجيكية من المعاني العربية

أما المآخذ التاجيكية من المعاني العربية ، ففي شعر الرودي ٦٥ ، وفي شعر كمال

النجندي ١١٦ ، وفي شعر مشفقى ٤٨ ، وفي شعر سودا ٥٦ ، وفي شعر شاهين ٤٦ ، غير

ما تظنح به منظومته « ليلي ومجنون » . وقد فصلت ذلك في كتابي « المآخذ التاجيكية

من المعاني العربية » لكن اكتفي بانعوذج من الشواهد .

(١) نمونه هاي اشعار شاعران ساويقي تاجيك من ٧ ، ١٥ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٨٤ ، ٩٦ ، ١٢٩ ،

١٦٢ ، ١٧٤ ، ١٨٥ ، ١٩٦ ، ٢١١ ، ٢٤٥ ، ٢٥٤ ، ٢٦٣ ، ٢٧١ ، ٢٧٣ .

## الرودي

المتوفى سنة ٣٢٩ هـ

از شمار دو چشم يك تن كم  
[ فلما رأوه وحده قبل جيشه ]  
وز شمار خرد هزاران بيش (١)  
دروا أن كل العالمين فضول [ (٢) ]

\*\*\*

رازيكه دلم زجان همی داشت نهفت  
[ وكاتم الحب يوم البين منتهك ]  
اشكم بزبان حال باخلق بگفت (٣)  
وصاحب الدمع لا تخفى سرائره [ (٤) ]

\*\*\*

تادركه او يابی ، مگنر بدر كس  
[ و زارك بی دون الملوك تخرج ]  
زیرا که حرامست تیمم بلبیم (٥)  
اذا عن بحر لم يجزى التيمم [ (٦) (٧) ]

\*\*\*

زشت و نافرخته و نا بخردی  
و :  
آدمی روئی ، و در باطن بدی (٨)

دانش او نخوب و چهرش خوب  
[ اذا امتحن الدنيا لبیب تكشفت ]  
زشت کردار و خوب دیدارست (٩)  
له عن عدو في ثياب صديق [ (١٠) (١١) ]

\*\*\*

- (١) آثار أبو عبد الله رودكي ص ٨٧ .  
(٢) ديوان المتنبي ص ٥١٩ .  
(٣) آثار أبو عبد الله رودكي ص ١١٥ .  
(٤) ديوان المتنبي ص ٦١ .  
(٥) آثار أبو عبد الله رودكي ص ١٥٩ .  
(٦) ديوان المتنبي ص ١٨١ .  
(٧) أصل المتنبي من الآية ٤٣ سورة النساء « فلم تجدوا ماء فتيمموا صعيدا طيبا » القرآن ٤ : ٤٣ .  
(٨) آثار أبو عبد الله رودكي ص ٢١٢ .  
(٩) المرجع المذكور ص ٥٦ .  
(١٠) ديوان أبي نواس ص ٩٦ .  
(١١) أصل المعنى من حديث : « إياكم وخضراء الدمن » تراجع المجازات النبوية ص ٦١ .

به نو بهاران بستای ابرگریبان را

که از گریستن او یست این زمین خندان<sup>(۱)</sup>

[والارض تبسم عن بکاء سماء]<sup>(۲)</sup>

\*\*\*

فزونست، و دوستار هزار اندکی<sup>(۳)</sup>

میلفنج دشمن که دشمن یکی

وان عدواً واحداً لکثیر<sup>(۴)</sup>

[وان قليلاً الف خل وصاحب

\*\*\*

پیچیده بهافیت چو فرغند<sup>(۵)</sup>

هر دم که مرا گرفته خاموش

[سلامة الانسان في حفظ اللسان]<sup>(۶)</sup>

\*\*\*

مادر آزادگان کم آرد فرزند<sup>(۷)</sup>

دایم بر جان او بلزم زیراک

[وامم الصقر مقلات زور]<sup>(۸)</sup>

\*\*\*

شکسته سنبل زلف تو مشک سارارا<sup>(۹)</sup>

زهی فزوده جمال تو زیب آرا

(۱) آثار أبو عبد الله رودکی ص ۲۳۸ .

(۲) محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء ج ۴ ص ۲۴۷ .

(۳) آثار أبو عبد الله رودکی ص ۲۲۲ .

(۴) شرح المصنوع به علی غیر أهله ص ۲۰ . (۵) آثار أبو عبد الله رودکی ص ۲۴۲ .

(۶) مائة كلمة — أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام ص ۴ .

(۷) آثار أبو عبد الله رودکی ص ۶۹ .

(۸) الوسيلة الأدبية للعلوم العربية ج ۲ ص ۳۲۸ .

(۹) آثار أبو عبد الله رودکی ص ۴۹ .

[ واذا الدر زان حسن وجوه ] كان للدر حسن وجهك زينا [ (۱) (۲) ]

\*\*\*

این همه روزمرگ یکسانند شناسی زیکدگرشان باز (۳)

[ اری قبر نحتام بخیل بماله ] کتبر غوی فی البطالة منفسد [ (۴) ]

### کمال الخجندی

المتوفی سنة ۷۹۶ هـ

بد هید گو طیبیان به کمال مرهم جان

چو سپرد جان بجانان چه کند دگردوار (۵)

[ کیف الرجاء من الخطوب تخلصاً ] من بعد أن انشبت في مخالبا [ (۶) ]

\*\*\*

چشمت از گوشه تقوی بدر آورد مرا

مست و غلطان سوی اهل نظر آورد مرا (۷) (۸)

[ وما كنت ممن يدخل العشق قلبه ] ولكن من يبصر جفونك يعشق [ (۹) ]

\*\*\*

(۱) شرح المختار من شعر بشار ص ۷۴ .

(۲) وفي ديوان المتنبي ص ۳۱۵ : « وفي عنق الحسناء يتحنن العقد » .

(۳) آثار أبو عبد الله رودكي ص ۸۴ .

(۴) شعر طرفة / العقد الثمين في دواوين الشعراء الجاهليين ص ۵۸ .

(۵) أشعار منتخب كمال خجندی ص ۲۵ .

(۶) ديوان المتنبي ۱۷۳ . (۷) أشعار منتخب كمال خجندی ص ۲۲ .

(۸) المرجع المذكور ص ۴۶ ، ۸۸ ، ۹۶ ، ۲۹۰ ، ۳۰۰ فقد تكرر المعنى في شعره .

(۹) ديوان المتنبي ص ۴۹۸ .

وصف روی تو کمال آرنگند نقصان نیست

نبود حاجت مشاطه رخ زیبارا<sup>(۱)</sup>

[ وما الحلی إلا زینة لنقیصة تکتم من حسن اذا الحسن قصّرا ]

[ فأما اذا كان الجمال موّفرا کحسنک لم یحتج إلى أن یوفّرا ]<sup>(۲)</sup>

\*\*\*

بمهر یوسف از جان قطع کن قطع

به تیغی دست ببردن چه کارست<sup>(۳)</sup>

[ الآیة ۳۱ - سورة یوسف : « فلما رأینہ اکبرناه و قطعمن یدینہ » ]<sup>(۴)</sup>

\*\*\*

باتو در دوزخ مرانار و عذاب و سلسله

خوشر از رخسار و زلف حوریان جنتست<sup>(۵)</sup>

[ فأطلب العز فی لظی و ذر الذلّ - ولو کان فی جنان الخلود ]<sup>(۶)</sup>

\*\*\*

شهید تیغ عشق اربیبگنا هست بخت، جای مادر پیشگاه است<sup>(۷)</sup>

[ من عشق و عفت فمات فهو شهید ]<sup>(۸)</sup>

(۱) اشعار منتخب کمال خجندی ص ۳۲ .

(۲) الذخائر والأعلاق فی آداب النفوس و مکارم الأخلاق ص ۱۵۸ .

(۳) اشعار منتخب کمال خجندی ص ۶۸ .

(۴) القرآن ۱۲ : ۳۱ .

(۵) اشعار منتخب کمال خجندی ص ۸۵ . (۶) دیوان التنبی ص ۳۴ .

(۷) اشعار منتخب کمال خجندی ص ۱۱۲ .

(۸) الجامع الصغیر فی أحادیث البشیر الذیر ج ۲ ص ۱۷۲ .

المتوفى سنة ٩٩٦ هـ

مشقی از آن لب و دندان رسم روزی بکام

(١) باید از ضعف بدن همچون خلای شدمرا

[ روح تردد في مثل الخلال اذا أطارت الريح عنه الثوب لم يبن ] (٢)

\* \* \*

(٣) پیش جمال تو ماه تاب ندارد پرتومه تاب آفتاب ندارد

[ الآية ٢ - سورة « والشمس وضحاها والقمر اذا تلاها » ] (٤)

[ الآية ٤٠ - سورة يس « لا الشمس ينبغي لها ان تدرك القمر ولا الليل سابق

النهار » ] (٥)

\* \* \*

چو شام تیره بود بی چراغ حسن تو روزم

(٦) اگر دروغ بگویم باین چراغ بسوزم

[ فإت نهاري ليلة مدطمة على مقلة من فقدم في غياهب ] (٧)

\* \* \*

چون شکر را هوس لعل تورنجور کند

(٨) مگسی را نتواند که زخود دور کند

[ طار الوشاة على صفاه وداهم وكذا الذباب على الطعام يطير ] (٩)

(١) منتخبات عبد الرحمن مشققي ص ١٢٢ .

(٢) منتخبات عبد الرحمن مشققي ص ١٢٢ .

(٣) القرآن ٣٦ : ٤٠ .

(٤) منتخبات عبد الرحمن مشققي ص ١٤٥ .

(٥) منتخبات عبد الرحمن مشققي ص ١٧١ .

(٦) دیوان المتنبی ص ٣٢٧ .

(٧) دیوان المتنبی ص ١٢٠ .

[ وجلّ قدرى فاستحلوا مساجلتى ان الذباب على الماذي وقشاع ]<sup>(١)</sup>

\* \* \*

بی خیال روی خوبان نیست نظم مشفقى  
گرچه صورت نیست برآب روان صورت پذیر<sup>(٢)</sup>  
[ الذي يتعلم في كبره كالذي يكتب على الماء ]<sup>(٣)</sup> .

سودا

المتوفى سنة ١٢٩٠ هـ

از نيك وبد هر آنچه تخمى فشانده ئى  
در مزرع اميدتو رويد گياه عمر<sup>(٤)</sup>  
[ كلُّ يَحصد ما زرع ويحزى بما صنع ]<sup>(٥)</sup> .

\* \* \*

کنون ای دل‌افروز فرخ بنال هرائم به میدان سحر حلال<sup>(٦)</sup>  
[ إن من البيان لسحرا ]<sup>(٧) (٨) (٩) (١٠) (١١)</sup> .

(١) ديوان أبي الطيب التائي — شرح الواحدي ص ١٢٠ .

(٢) منتخبات عبد الرحمن مشفقى ص ١٩٢ .

(٣) شرح المقامات الحريرية — الشريشى ج ٢ ص ٣٤٨ .

(٤) منتخبات سودا ص ٩٩ .

(٥) شرر الحسك ودرر الكلم ص ١٧٣ . (٦) منتخبات سودا ص ١٠٥ .

(٧) حديث ، في قصة الزبرقان بن بدر ، وعمرو بن الاثم — تراجع المجازات النبوية ص ٩٤ .

وجمع الأمثال ج ١ ص ٤ ، وزهر الآداب ج ١ ص ٦ .

(٨) ولعمرو بن عبد العزيز — في وفد أهل الحجاز — « هذا السحر الحلال » تراجع زهر الآداب

ج ١ ص ٧ .

(٩) ولاحظ كلمة أبي تمام في مدح أبي سعيد محمد بن يوسف الطائي ، في زهر الآداب ج ١ ص ٤ .

(١٠) مراسلات ابن العميد / زهر الآداب ج ١ ص ٨ .

(١١) واستعملها — أيضاً — علي بن العباس ؛ تراجع زهر الآداب ج ١ ص ٩ .

زمن داده نستان و میکن طلاق      سرامنتی نه که هذا فراق <sup>(۱)</sup>  
 [ الآیة ۲۰ - سورة النساء ] « وإن أردتم استبدال زوج مكان زوج وآتیتم إحداهن  
 قنطاراً فلا تأخذوا منه شيئاً » <sup>(۲)</sup> ، والآیة ۷۸ - سورة الكهف « هذا فراق بینی  
 و بینک » <sup>(۳)</sup> .

\* \* \*

دل من کنون از سخن شد درم      خموشی گزینم که جف القلم <sup>(۴)</sup>  
 [ جف القلم بما أنت لاق ] <sup>(۵)</sup>

شاهین

المتوفی سنة ۱۳۱۱ هـ

خیال روی تو برتو دهد به سینہ من      که ماه رانشود در کتان نهان عارض <sup>(۱)</sup>  
 بیچ کس و تم از تن رفت عریانی      فروغ ماه و در جامه کتان شده ام <sup>(۲)</sup>  
 [ القمر .. یبلی الکتان ] <sup>(۳)</sup>

\* \* \*

مرا از دردی می درد و داغ او ز رفت از دل  
 که تنوان چهره خورشیدومه اندودن از گلها <sup>(۴)</sup>

- (۱) منتخبات سودا ص ۱۵۹ .  
 (۲) القرآن ۱۸ : ۷۸ .  
 (۳) تسهیل التحصیل ص ۱۶۵ .  
 (۴) أشعار منتخب شاهین ص ۱۰۰ .  
 (۵) الطرائف واللطائف فی المحاسن والأضداد ص ۱۶۷ .  
 (۶) أشعار منتخب شاهین ص ۹۴ .  
 (۷) القرآن ۴ : ۲۰ .  
 (۸) أشعار منتخب شاهین ص ۱۰۰ .  
 (۹) أشعار منتخب شاهین ص ۱۰۰ .

[ من يقدر على ردّ أمس وتطيين عين الشمس ]<sup>(۱)</sup>

\* \* \*

چون مه بدور چرخ هرا نكس كمال يافت

جز كاستن از و نتوان چون هلال يافت<sup>(۲)</sup>

[ إذا تمّ أمرٌ بدا نقصه      توقع زوالاً إذا قيل تمّ ]<sup>(۳)</sup>

[ متى ما ازددت من بعد التناهي      فقد وقع انتقاصي في ازدياد ]<sup>(۴)</sup>

\* \* \*

ز روزگار مجوقدر اگر ترا هرست      كه قدر أهل هنر روزگار ميشكند<sup>(۵)</sup>

[ أفاضل الناس أغراض لذا الزمن      يخسرو من الهم أخلاهم من الفطن ]<sup>(۶)</sup>

\* \* \*

بين تاجه سان گشته برشاخه خشك      گل اندر خشك همچو در نافه مشك<sup>(۷)</sup>

[ فان تفق الأنام وأنت منهم      فان المسك بعض دم الغزال ]<sup>(۸)</sup>

(۱) مجمع الأمثال ج ۲ ص ۱۹۱

(۲) أشعار منتخب شاهين ص ۳۰ .

(۳) روض الأخیار المنتخب من ربيع الأبرار ص ۲۸۰ .

(۴) ديوان المتنبی ص ۱۳۸ .

(۵) أشعار منتخب شاهين ص ۴۹ .

(۶) ديوان المتنبی ص ۲۰۳ .

(۷) أشعار منتخب شاهين ص ۲۳۰ .

(۸) ديوان المتنبی ص ۳۹۱ .

[ کرمتما واعتدی بالاثوم غیرکما

والشوك والورد موجودان في غصن ] (۱) (۲)

\* \* \*

بیاد زلف رخت روز من قرین شبست

بدان خدای که لیل آفریده است و نهار (۳)

[ شمس النهار تقلّ لیلاً مظلماً ] (۴)

[ الآیة ۲۳ - سورة الأنبياء « وهو الذي خلق الليل والنهار » ] (۵)

\* \* \*

نکند قطع طمع محتسب از رشوه بلی بجز از خاک سیه پرنشود چشم بخیل (۶)

[ ثلثة الحرص لا یسدها الا التراب ] (۷)

\* \* \*

جز بیالای تور خسار توای افسون خلق

هیچ کس دیدست در روی صنوبر قرص ماه (۸)

[ فکأنما کسی النهار بها دجا لیل واطلعت الرماح کواکبا ] (۹)

\* \* \*

(۱) قلائد العقیان ص ۳۱۴ .

(۲) وفي لامیة ابن الوردی :

وکنذا الورد من الشوك وما ینبث النرجس إلا من بصل

تراجع دیوان ابن الوردی ص ۳۱۰ .

(۳) دیوان الثانی ۱۸

(۴) أشعار منتخب شاهین ص ۸۴ .

(۵) أشعار منتخب شاهین ص ۱۰۱ .

(۶) القرآن ۲۱ : ۳۴ .

(۷) أساس الاتقیاس ص ۸۴ .

(۸) دیوان الثانی ص ۱۷۰ .

(۹) أشعار منتخب شاهین ص ۱۳۹ .

يك شهر ودو پادشه نكنجد      دوسر بيكي كله نكنجد (١)  
[ لا يجتمع خلان في أجمة ] (٢)

\* \* \*

هرچيز ترا رضاي خاطر      آتم شده مدّاي خاطر (٣)  
[ رضاك رضاي الذي اوثر      وسرك سرّي فما أظهر ] (٤)

\* \* \*

قاليت مرا چو فرش خانه      گوخيز حصير از ميانه (٥)  
[ قواصد كافور توارك غيره

ومن قصد البحر استقل السواقيا ] (٦)

\* \* \*

سالي دوا كچه اوست بادوست      مانند دو مغز دريكي پوست (٧)  
[ عهدى بنا والوصل بجمعنا      كاللوز توأمتين في قشر ] (٨)

[ ١٣ ]

### الحكم والأمثال

وقد أوصلتني الموازنة بين الأمثال التاجيكية والعربية إلى أصل ١٥٠ من الحكم  
والأمثال التاجيكية في المأثور من طرائف الحكم وغرر الأمثال العربية ؛ منها :

١ — أول همراه بعد راه .

- (١) أشعار منتخب شاهين ص ٢١٣ .      (٢) المتنبي وسعدي ص ١٣٢ .  
(٣) أشعار منتخب شاهين ص ٢٤٥ .      (٤) ديوان المتنبي ص ٥١١ .  
(٥) أشعار منتخب شاهين ص ٢٤١ .      (٦) ديوان المتنبي ص ٦٢٥ .  
(٧) أشعار منتخب شاهين ص ٢٩٢ .      (٨) المتنبي وسعدي ص ١٨٣ .

الرفیق ثم الطريق (۱) .

۲ - اگر خواهی بر تو ایراد نگیرند تو بر خود ایراد بگیر .

حاسبوا أنفسکم قبل أن تحاسبوا (۲) .

۳ - اگر خواهی روزی ترا کسی نداند ، با دوست مگو ، کی او هم دوست دارد .

فلا تفسس سرک إلا إلیک فان لكل نصیح نصیحا (۳)

۴ - اگر خواهی خفه نشوی حاسد مباش .

الحسد داء لا یبرأ (۴) .

۵ - از بیم بلا بلا خوبست .

در بلا باش و در بیم بلا نه .

خبر مرگ بد تر از مرگ .

از بیرون بلا بوده بدرون بلا باش .

إذا هبت أمراً فقع فیہ فان شدّة توقیه اعظم مما تخاف منه (۵) .

۶ - از کوزه بیرون همان تراود کی دروست .

کل اناء یرشح بما فیہ (۶) .

۷ - بداننا اشارت بانادان کلتک .

بداننا ینک اشارت بس است .

العبد یقرع بالعصا والحرّ تکفیه الاشارة (۷)

(۱) سفینة البحار ج ۱ ص ۲۰۰ .

(۲) مجمع الأمثال ج ۱ ص ۲۰۶ .

(۷) مجمع الأمثال ج ۱ ص ۳۱۴ .

(۱) أساس الاقتباس ص ۱۰۳

(۳) الكامل - المبرد ج ۲ ص ۱۰

(۵) مجمع البلاغة ج ۳ ص ۱۹۱ .

(۶) مجمع الأمثال ج ۲ ص ۷۳ .

۸ — بلا بآدم از زبان است .

بلاء الانسان من اللسان (۱) .

۹ — بلا وابسته باگپ .

بلا وابسته باسخن است .

ان البلاء موكل بالمنطق (۲) .

۱۰ — بالای مرده صد چوب .

ما لجرح بميت ايلام (۳)

من يهن يسهل الهوان عليه

۱۱ — گل طرب بيخار طبع نتوان چيد .

من كان مطلبه جنى الورد (۴)

والشوك لا يشكو جنايته

۱۲ — زخم زبان بد تر از زخم شمشير .

از زخم سخن زخم تير به .

زخم سنان برتن است و زخم زبان برجان .

وجرح الدهر ما جرح اللسان

وجرح السيف تدمله فيبرا

ولا يلتام ما جرح اللسان (۵)

جراحات الطعان لها التئام

۱۳ — علت رود وعادت نه .

ترك عادت امر محال .

انتزاع العادة شديد (۶) .

۱۴ — انسان بکاری که منع کرده شده است حریصتر میشود .

(۱) أساس الاقتباس من ۶۶ .

(۲) خريدة القصر ج ۱ ص ۱۳ .

(۳) مجمع الأمثال ج ۲ ص ۲۰۱ .

(۴) أساس الاقتباس من ۶۳ .

(۵) ديوان المتنبي ص ۲۱۰ .

(۶) المحاسن والأخداد ص ۲۰ .

ابن آدم حريص على ما منع منه<sup>(١)</sup> .

١٥ — انسان بنده احسان .

الانسان عبد الاحسان<sup>(٢)</sup> .

١٦ — آهن سرد كوفتن .

هيئات تضرب في حديد بارد<sup>(٣)</sup> .

١٧ — پردمداز مورچو مرگش رسيد .

اذا أراد الله اهلاك النملة انبت لها جناحين<sup>(٤)</sup> .

١٨ — رأي وتديير از شجاعت بهتر است .

الرأي قبل شجاعة الشجعان هو أول وهي المحل الثاني<sup>(٥)</sup>

١٩ — صبر كليد فرج است .

صبر تلخ است وليكن برشيرين دارد .

صبر تلخ عاقبتش شيرين .

لئن كان بدء الصبر مرّاً مسداقه لقد يجتني من غبه الثمر الحلو<sup>(٦)</sup>

٢٠ — صبر وظهر هر دو دوستان قديمند .

النصر مع الصبر<sup>(٧)</sup> .

٢١ — سكوت علامت رضا .

السكوت أخو الرضا<sup>(٨)</sup> .

(١) تتبعات في اللغة والتاريخ والجغرافيا والادب - الدكتور حسين علي محفوظ .

(٢) أساس الاقتباس ص ٤٢ . (٣) مجمع الأمثال ج ٢ ص ٢٢٩ .

(٤) مجمع الأمثال ج ١ ص ٥٢ . (٥) ديوان المتنبي ص ٥٩٤ .

(٦) النخائر والأعلاق ص ٦٤ ، و « الصبر مفتاح الفرج » أساس الاقتباس ص ٤٤ .

(٧) أساس الاقتباس ص ٤٤ . (٨) مجمع الأمثال ج ١ ص ٢٤١ .

۲۲ — تدبیر نصف معیشت .

الاقتصاد نصف العیش (۱) .

۲۳ — تانفسست آرزو باقی .

یشیب ابن آدم ویشب معه اثنان ؛ الحرص وطول الأمل (۲) .

۲۴ — تا تریاق از عراق آورده شود آدم مارگزیده بمیرد .

الی أن یجی التریاق من العراق قد مات المسلموع (۳) .

۲۵ — عذر بد تراز گناه .

عذر أحق بد تراز جرمش .

عذره أشد من جرمة (۴) .

در چشم پدر زعیب پاکست

در چشم پدر نکوسرشتست

۲۶ — فرزند اگرچی عیبناک است

فرزند بصورت آرچی زشتست

زین فی عین والد ولده (۵)

۲۷ — فرزندمیوه<sup>۶</sup> انسان است

فرزند نغز باغ پدر .

ثمرة القلب الولد (۶)

۲۸ — غرقه در بحرچه اندیشه کند طوفانرا

أنا الغریق فما خوفي من البلل (۷)

۲۹ — فارغ ست از مدح و تعریف آفتاب

وصفات نور الشمس تذهب باطلا (۸)

(۲) أساس الاختیاس ص ۸۴ .  
(۴) أساس الاختیاس ص ۵۱ .  
(۶) الجامع الصغیر ج ۱ ص ۹۶ .  
(۸) شرح العیون ج ۱ ص ۳۲ .

(۱) أساس الاختیاس ص ۷۲ .  
(۳) مجمع الأمثال ج ۱ ص ۵۸ .  
(۵) أساس الاختیاس ص ۹۰ .  
(۷) دیوان المتنبی ص ۴۸۸ .

۳۰ — قدر نعمت بعد از زوال نعمت

قدر صحت را کسل میداند

قدر آزادی را اسیر داند

الصحة لا يعرف مقدارها إلا من أصابه مرض (۱)

۳۱ — قدر آدم را آدم میداند

أما يعرف الفضل لأهل الفضل أهل الفضل (۲)

۳۲ — حولی نخر و همسایه خر

الجار ثم الدار (۳)

۳۳ — حرکت و برکت

الحركة بركة (۴)

۳۴ — هر کی عیب دیگران پیش تو آورد و شمرد

بیگمان عیب تو پیش دیگران خواهد برد

سبک من بلغك السب (۵)

۳۵ — هر کی شیرین بفروشد بوی مگس بجوشد

ان الذباب على الماذى وقاع (۶)

۳۶ — جواب أحق سکوت

فأعرض ففي ترك الجواب جواب (۷)

إذا كنت ذا علم وما أنت جاهل

(۱) الذخائر والأعلاق ص ۱۷۶ .

(۲) الجامع الصغير ج ۱ ص ۱۰۴ .

(۳) بحم الأمثال ج ۱ ص ۱۵۰ .

(۴) دیوان المثنی ص ۱۲۰ .

(۵) أساس الانتباس ص ۱۰۶ .

(۶) بحم الأمثال ج ۱ ص ۲۴۱ .

(۷) أساس الانتباس ص ۶۶ . و بحم الأمثال ج ۲ ص ۱۴۵

مثل الذي يتعلم في صغره كالنقش على الصخر ، والذي يتعلم في كبره كالذي يكتب على

الماء (١)

الحفظ في الصغر كالنقش على الحجر (٢)

(٣٨) جان باجان خون باخون

« وكتبنا عليهم فيها ان النفس بالنفس والعين بالعين والأنف بالأنف والاذن بالاذن

والسن بالسن والجروح قصاص » (٣)

(١) شرح المفاتيح الحريزية ج ٢ ص ٣٤٨ .

(٢) سورة المائدة / ٥ : ٤٥ .

(٣) الأوّل المرصوع ص ٣٤ .

## المراجع

- ( ١ ) آثار أبو عبد الله رودكي ( استالين آباد ١٩٥٨ )
- ( ٢ ) أساس الاقتباس - اختيار الدين بن السيد غبسات الدين الحسيني ( القاهرة ١٣٢٣ هـ )
- ( ٣ ) أصول الفاظ اللهجة العراقية - محمد رضا الشبيبي ( بغداد ١٩٥٦ )
- ( ٤ ) الافصاح في فقه اللغة - عبد الفتاح الصميدي ، وحسين يوسف مرسي ( مصر ١٣٤٨/١٩٢٩ )
- ( ٥ ) الاقتضاب في شرح أدب الكتاب - ابن السيد البطليوسي ( بيروت ١٩٠١ )
- ( ٦ ) برهان قاطع - محمد حسين بن خلف التبريزي ( طهران ١٣٣٦ ش )
- ( ٧ ) تاج العروس - السيد محمد مرتضى الزبيدي ( مصر ١٣٠٧ )
- ( ٨ ) تاجيكسكي رسكي سلفر ( موسكو ١٩٥٤ )
- ( ٩ ) تاريخ آداب اللغة العربية - جرجي زيدان ج ٣ ( مصر ١٩٣١ )
- ( ١٠ ) تاريخ بيهقي - خواجه أبو الفضل محمد بن حسين بيهقي ( طهران ١٣٢٤ ش )
- ( ١١ ) تحرير النحو العربي - إبراهيم مصطفى ، وجماعة ( مصر ١٩٥٨ )
- ( ١٢ ) تذكرة الشعراء - أمير دولتشاه السمرقندي ( ليدن ١٣١٨ )
- ( ١٣ ) ترجمه سرگذشت حاجي باباي اصفهاني - حاجي شيخ أحمد کرمانی ( کلکتہ ١٩٢٣ )

- (١٤) تسهيل التحصيل - أوغوست فيشر (ليبسينغ ١٩١٣)
- (١٥) الجامع الصغير في أحاديث البشير النذير - الجلال السيوطي (القاهرة ١٣٥٨ هـ)
- (١٦) جهاز مقاله - عروزي سمرقندي (لندن ١٣٢٧ هـ)
- (١٧) الحكمة الخالدة - جاويدان خرد - مسكويه (القاهرة ١٩٥٤)
- (١٨) الحوادث الجامعة - ابن الفوطي؟! (بغداد ١٣٥١ هـ)
- (١٩) خريدة القصر وجريدة العصر - العباد الاصفهاني (القاهرة ١٣٧٠ هـ)
- (٢٠) داود پوتا - تأثير الشعر العربي في تطور الشعر الفارسي / بالانكليزية (بمبي ١٩٣٤)
- (٢١) ديوان ابن الوردي (قسطنطينية ١٣٠٠)
- (٢٢) ديوان أبي الطيب المتنبي / شرح الواحدي - فريدرخ ديتريشي (برلين ١٨٦١)
- (٢٣) ديوان أبي نواس (القاهرة ١٢٧٧ هـ)
- (٢٤) الذخائر والاعلاق في آداب النفوس ومكارم الاخلاق - سلام بن عبد الله بن سلام الباهلي الاشبيلي (القاهرة ١٢٩٨)
- (٢٥) رحلة ابن بطوطة - محمد بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم الطنجي المعروف بابن بطوطة (مصر ١٣٤٦/١٩٢٨)
- (٢٦) روض الأخيار المنتخب من ربيع الأبرار - محمد بن قاسم بن يعقوب (القاهرة ١٢٨٠ هـ)
- (٢٧) زهر الآداب وثمر الألباب - المصري القيرواني (القاهرة ١٩٥٣)
- (٢٨) شرح العيون شرح رسالة ابن زيدون - ابن نباتة المصري ، هامش الغيث المسجوم (القاهرة ١٣٠٥ هـ)
- (٢٩) سفينة البحار ومدينة الحكم والآثار - الحاج شيخ عباس القمي (النجف ١٣٥٥ هـ)

- (٣٠) سودا - منتخبات ( استالين آباد ١٩٥٩ )
- (٣١) شاهين - أشعار منتخبة ( استالين آباد ١٩٥٩ )
- (٣٢) شذا العرف في فن الصرف - الشيخ أحمد الحملاوي ( القاهرة ١٣٤٥ / ١٩٢٧ )
- (٣٣) شرح المختار من شعر بشار صنعة الخالدين - التجيبي ( القاهرة ١٣٥٣ هـ )
- (٣٤) شرح المضمون به على غير أهله - عبيدالله بن عبد الكافي بن عبد المجيد العبيدي  
( القاهرة ١٩١٥ )
- (٣٥) شرح المقامات الحريرية - الشريشي ( القاهرة ١٣٠٦ هـ )
- (٣٦) ضرب المثل ومقالهاي تاجيكي - نشرات دولتي تاجيكستان ( استالين آباد  
١٩٦٠ )
- (٣٧) الطرائف واللطائف في المحاسن والأضداد - أبو نصر أحمد بن عبد الرزاق  
المقدسي ( بغداد ١٢٨٣ هـ )
- (٣٨) عبد الرحمن مشفقي - منتخبات ( استالين آباد ١٩٥٩ )
- (٣٩) العقد الثمين في دواوين الشعراء الجاهليين ( غرينفولد ١٨٦٩ )
- (٤٠) عيون الانباء - ابن أبي أصيبعة ( بيروت ١٩٥٧ )
- (٤١) غرر الحكم ودرر الكلم - الأمدى ( صيدا ١٣٤٩ هـ )
- (٤٢) الفائق - الزمخشري ( حيدر آباد ١٣٢٤ هـ )
- (٤٣) فرهنگنامه هاي عربي بقراسي - منزوي ( طهران ١٩٥٩ )
- (٤٤) القاموس المحيط - مجد الدين الفيروز آبادي ( القاهرة ١٩١٣ )
- (٤٥) القرآن / الموافق للمصحف الاميري طبعة سنة ١٣٤٢ هـ ( القاهرة ١٣٥٧ هـ )
- (٤٦) قلائد العقيان - الفتح بن خاقان ( القاهرة ١٣٢٠ هـ )
- (٤٧) الكامل - المبرد ( القاهرة ١٣٥٥ هـ )
- (٤٨) كتاب أشعار الحماسة ( بن ١٨٢٨ )

- (٤٩) كتاب قواعد اللغة العربية لتلاميذ المدارس الثانوية - حفي بك ناصف، وجماعة  
(القاهرة ١٣٣٧/١٩١٩)
- (٥٠) كمال خجندي - أشعار منتخب (استالين آباد ١٩٥٩)
- (٥١) اللؤلؤ المرصوع فيما قيل لا أصل له أو بأصله موضوع - القاوقجي الحسني  
المشيبي (القاهرة ١٣٠٥ هـ)
- (٥٢) لباب الأبواب - محمد عوفي (ليدن ١٣٢٤ هـ)
- (٥٣) مائة كلمة - أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام/ الجاحظ (صيدا ١٣٢٤ هـ)
- (٥٤) المباحث اللغوية في العراق - الدكتور مصطفى جواد (القاهرة ١٩٥٥)
- (٥٥) المتني وسعدي - الدكتور حسين علي محفوظ (طهران ١٩٥٧)
- (٥٦) المجازات النبوية - الشريف الرضي (القاهرة ١٩٣٧)
- (٥٧) مجلة مجمع اللغة العربية الملكي، الجزء الأول (مصر ١٩٣٥)
- (٥٨) مجمع الامثال - الميداني (القاهرة ١٣١٠ هـ)
- (٥٩) المحاسن والأضداد - الجاحظ (القاهرة ١٣٥٠ هـ)
- (٦٠) محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء - الراغب الأصبهاني (القاهرة ١٣٢٦ هـ)
- (٦١) مختار الصحاح - الرازي (القاهرة ١٩٣٦)
- (٦٢) المخصص - ابن سيده (القاهرة ١٣١٦ هـ)
- (٦٣) مرآة الزمان في تاريخ الأعيان - سبط ابن الجوزي (حيدر آباد الدكن ١٣٧٠ هـ)
- (٦٤) معجم المؤلفين - عمر رضا كحالة (دمشق ١٩٥٧)
- (٦٥) نمونه هاي أشعار شاعران ساويتي تاجيك (استالين آباد ١٩٥٨)
- (٦٦) نهج البلاغة، المختار من كلام مولانا أمير المؤمنين علي عليه السلام - طبعة  
مطبعة الاستقامة بمصر
- (٦٧) الوسيلة الأدبية للعلوم العربية - الشيخ حسين المرصفي (القاهرة ١٢٩٢ هـ)